



«УТВЕРЖДАЮ»


Ректор ФГБОУ ВО

«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»,
доктор педагогических наук,
профессор Б.А. Жигалев

« 24 » декабря 2019 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»
о диссертации Кузьмина Роберта Алексеевича
«Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности
13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки; уровень профессионального образования)**

Диссертация «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку» выполнена Р.А. Кузьминым на кафедре методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова». Работа над диссертационным исследованием велась в 2014-2017 гг. в период обучения в аспирантуре под руководством доктора педагогических наук, профессора Ариян Маргариты Анастасовны. С 2018 г. Р.А. Кузьмин выполнял научное исследование в качестве соискателя кафедры методики преподавания

иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» под руководством доктора педагогических наук, профессора Поршневой Елены Рафаэлевны.

Кузьмин Роберт Алексеевич в 2014 году окончил с отличием ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». В период подготовки диссертации Р.А. Кузьмин работал в ФГБОУ ВО ННГУ им. Н.И. Лобачевского в должности преподавателя английского языка кафедры английского языка для гуманитарных специальностей; в ФГБОУ ВО НГЛУ им. Н.А. Добролюбова в должности ассистента кафедры английского языка переводческого факультета.

По итогам обсуждения диссертации принято следующее заключение: Диссертационное исследование Р.А. Кузьмина является самостоятельным творческим исследованием, выполненным на высоком научно-теоретическом и практическом уровне. В диссертации решается важная проблема разработки методики формирования навыка тема-рематического членения высказывания на начальном этапе обучения будущих переводчиков иностранному языку.

Актуальность исследования не вызывает сомнения, поскольку она обусловлена выявленными противоречиями между:

- особой значимостью навыка тема-рематического членения, необходимого для овладения переводческой деятельностью, и недостаточным вниманием к его формированию при традиционном подходе к обучению будущих переводчиков грамматической стороне иноязычной речи;

- наличием лингвистического и переводоведческого описания навыка тема-рематического членения предложения и отсутствием его лингводидактической интерпретации с позиции когнитивно-дискурсивного подхода;

- необходимостью теоретического обоснования процесса эффективного формирования у будущих переводчиков навыка тема-рематического членения высказывания и недостаточной разработанностью данной проблематики;

- востребованностью разработки методики формирования навыка тема-рематического членения высказывания у будущих переводчиков на начальном этапе обучения иностранному языку и отсутствием такой методики;

- декларируемым принципом опоры на родной язык, с одной стороны, и недостаточным использованием потенциала родного языка при обучении грамматической стороне иноязычной речи с другой.

Многие исследователи (Н.Н. Гавриленко И.С. Алексеева,, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр - Белоручев, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг, Langacker R. W.) считают, что наличие должного уровня сформированности грамматических навыков (базового компонента профессионально значимой грамматической компетенции) является одним из ключевых факторов, способствующих успешному становлению профессиональной языковой личности будущего переводчика.

Проблема повышения качества обучения будущих переводчиков иноязычной грамматике в условиях адаптации учебного процесса к требованиям новой образовательной парадигмы исследуется многими учеными методистами и практиками (М.В. Лебедева, О.В. Спиридонова, С.В. Игнаткова, Л.И. Карпова, Н.А. Кафтайлова, Н.С. Пронина, Р.Ш. Чермокина, Л.А. Широкова и др.). К сожалению, согласно проведенным исследованиям, обучение будущих переводчиков грамматике происходит без учета специфики их будущей профессиональной деятельности.

Обучение грамматической стороне речи как инструменту освоения профессиональной деятельности позволяет придать процессу формирования грамматических навыков профессионально-ориентированный характер, благодаря которому возможен постепенный переход от учебной деятельности

студентов к профессиональной (А.А. Вербицкий). Вопрос профессиональной контекстуализации обучения грамматической стороне речи на разных направлениях подготовки высшего образования поднимается многими исследователями (С.К. Гураль, Л.А. Митчелл, Ю.В. Машкина, И.В. Чернецкая, Д.О. Свиридов, Г.В. Романова, А.В. Сакаева, М.Н. Игнатова). Авторы подчеркивают потребность будущих профессионалов в гибких и устойчивых навыках корректного применения грамматических явлений в устном и письменном профессиональном межкультурном общении. Формирование грамматических навыков в контексте будущей профессиональной деятельности способствует поддержанию естественной мотивации студентов в повышении уровня сформированности грамматической компетенции.

Несмотря на существующие исследования, посвященные контекстуализации обучения будущих переводчиков речевой деятельности на иностранном языке, процесс обучения грамматике на младших курсах остается вне профессиональной направленности. Работа по формированию грамматических навыков осуществляется в традиционном теоретико-практическом ключе, в котором грамматическое явление сначала изучается в теории и затем отрабатывается его форма в языковых или тестовых упражнениях. Нарботанный грамматический арсенал остается в лучшем случае только на уровне знаний. Вместе с тем, профессиональный переводчик обязан не только грамматически правильно оформлять высказывание на родном и иностранном языке, но и понимать все тонкости передаваемых грамматических значений в текстах на обоих языках. Процесс формирования профессионально значимых грамматических навыков будущих переводчиков остается недостаточно исследованным.

Если просодические средства выделения старой и новой информации в высказывании изучаются довольно подробно в рамках вводно-коррективного курса, то знакомство с понятиями темы и ремы ввиду сложности данного явления

традиционно проходит при изучении таких дисциплин как: «Введение в языкознание», «Стилистика русского языка», «Теоретическая грамматика иностранного языка», то есть в теоретическом плане, а со средствами выражения данного концепта будущие переводчики целенаправленно начинают знакомиться при обучении переводу. В связи с этим выявление темы и ремы сообщения остается для многих студентов старших курсов большой проблемой, что вызывает многочисленные ошибки при передаче смыслового содержания прослушанного/прочитанного текста. Очевидно, что требуется иная организация процесса освоения навыка тема-рематического членения и иной подход к обучению грамматической стороне речи при обучении родному и иностранному языкам.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем:

- определена структура навыка тема-рематического членения высказывания как стержневой характеристики рецептивно-репродуктивной переводческой деятельности, описаны его грамматико-дискурсивный характер и компонентный состав;
- обоснован комплекс подходов и принципов, положенных в основу разработанной методики, обеспечивающей эффективное формирование навыка тема-рематического членения высказывания в процессе обучения будущих переводчиков иностранному языку;
- обоснована необходимость обучения грамматике как инструменту овладения переводческой деятельностью и формирования навыка тема-рематического членения высказывания на родном и иностранном языках как компонента профессионально значимых компетенций в процессе обучения будущих переводчиков иностранному языку;
- разработана методика формирования навыка тема-рематического членения высказывания, нацеленная на осмысление значимости контекста в оперировании грамматическим явлением при выполнении типичных

рецептивно-репродуктивных переводческих действий (переформулирование, объяснение, дефиниция, реферирование, сокращение или расширение высказывания) на родном и иностранном языках;

- предложена типология упражнений, разработанная на основе принципов коммуникативно-когнитивного, когнитивно-дискурсивного, межкультурного, контекстно-компетентностного и интегративного подходов и создана система грамматико-дискурсивных упражнений, направленных на формирование данного навыка.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что

- введен в научный тезаурус термин грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания, дано его определение, описаны состав и структура;
- дополнено понятие грамматического концепта «тема-рема» с позиций дидактики переводческой деятельности;
- предложена и теоретически описана модель процесса формирования грамматико-дискурсивного навыка;
- определены этапы формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания;
- научно обоснована целесообразность его формирования в процессе начального обучения будущих переводчиков практической грамматике.

Практическая значимость исследования. Внедрена в образовательный процесс методика формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания при обучении студентов бакалавриата и специалитета по направлению: «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»; разработано электронное пособие на платформе Moodle, направленное на формирование грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания; разработанные принципы

формирования профессионально значимых грамматических навыков и созданная на их основе типология грамматико-дискурсивных упражнений могут быть применены при обучении практической грамматике на других языках; отдельные положения проведенного исследования могут быть использованы в курсе методики преподавания иностранных языков (на лекционных, практических и семинарских занятиях).

Положения и выводы, сформулированные в диссертационном исследовании, конкретны и убедительны. Достоверность и обоснованность результатов и выводов исследования обеспечивается их соответствием методологическим концепциям, опорой на исследования в области лингводидактики, методики преподавания иностранных языков, психолингвистики и лингвистики; логической структурой проведенного теоретического и практического исследования; качественным и количественным анализом результатов, полученных в ходе экспериментального обучения.

Основные результаты проведенного исследования отражены в публикациях автора:

Научные статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных Министерством образования и науки Российской Федерации:

1. Кузьмин, Р.А. Комплекс упражнений для взаимосвязанного формирования грамматических навыков устной речи и чтения у студентов языковых направлений подготовки // Вестник НГЛУ. Н. Новгород, 2016. № 33. С. 165-174.
2. Кузьмин, Р.А. Смешанное обучение как форма организации процесса формирования грамматической компетенции у студентов - переводчиков // Вестник НГЛУ. Н. Новгород, 2017. № 36. С. 156-164.

3. Кузьмин, Р.А. Оценка и контроль продуктивных и рецептивных грамматических навыков студентов лингвистов // Проблемы современного педагогического образования. Ялта, 2016. № 52-4. С. 77-83.

4. Кузьмин, Р.А. Технологический компонент модели развития грамматической стороны иноязычной речи у студентов переводчиков // Проблемы современного педагогического образования. Ялта, 2017. № 57-8. С. 75-81.

Научные статьи:

1. Кузьмин, Р.А. Современные тенденции и инновации в обучении грамматике разных условий функционирования студентов языковых направлений подготовки // Грамматические категории в контрастивном аспекте: сб. науч. тр. Москва: МПГУ, 2016. С. 236-239.

2. Кузьмин, Р.А. Грамматико-ориентированные упражнения для самостоятельной работы студентов лингвистических направлений подготовки // Развивающие аспекты лингвистического образования: проблемы и перспективы: сб. науч. тр. Н. Новгород: НГЛУ, 2016. С. 54-63.

3. Кузьмин, Р.А. Методика взаимосвязанного обучения грамматике на неязыковых факультетах вузов // Профессиональная подготовка учителя иностранных языков в новых образовательных условиях: сб. науч. тр. Н. Новгород: НГЛУ, 2015. С. 47-56.

4. Кузьмин, Р.А. Проектный метод и взаимосвязанное обучение грамматическим навыкам устной речи и чтения // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: сб. науч. тр. Тверь: ТГУ, 2015. С. 69-74.

5. Кузьмин, Р.А. Применение многоцелевых грамматических упражнений в обучении будущих переводчиков // Проблемы теории, дидактики и практики перевода. : сб. науч. тр. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. С. 45-50.

Материалы конференций:

6. Кузьмин, Р.А. Контроль рецептивных и продуктивных грамматических навыков на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата перевода // Обучение. Тестирование. Оценка. сб. докл. 17 междунар. науч. практ. конф. (9-12 апр. 2015 г.). № 15. Н. Новгород: НГЛУ, 2015. С. 70-77.

7. Кузьмин, Р.А. Инновации в оценке уровня сформированности грамматического навыка перевода // Обучение Тестирование Оценка. сб. докл. 18 междунар. науч. практ. конф. (12-14 апр. 2016 г.). №.16. Н. Новгород: НГЛУ, 2016. С. 105-114 .

8. Кузьмин, Р.А. К вопросу о контроле уровня сформированности грамматической компетенции у студентов переводчиков // Обучение Тестирование Оценка. сб. докл. 19 междунар. науч. практ. конф. (10-13 апр. 2017 г.). № 17. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. С. 76-85.

9. Кузьмин, Р.А. Психологический компонент взаимосвязанного формирования грамматических навыков устной речи и чтения в высшей школе // Международная научно - практическая конференция гармонизация международных отношений в условиях глобального общества: сб. докл. 20 сессии молодых ученых (20 окт. 2015 г.). № 20. Княгинино, 2015. С. 47-56.

10. Кузьмин, Р.А., Поршнева, Е.Р. Выработка профессионально значимого грамматического навыка в процессе языковой подготовки будущего переводчика // Индустрия перевода: материалы X межд. науч. практ. конф. (Пермь, 1-4 июня 2018 г.). Пермь: ПНИПУ, 2018. С. 218-223 (соавт. в равных долях).

По своему содержанию диссертация соответствует специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень высшего профессионального образования). Исследование в полной мере отвечает требованиям пунктов 9-14 Постановления Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней». Автореферат и публикации автора полно отражают основное содержание исследования. Диссертация Кузьмина Роберта Алексеевича **«Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку»** рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень высшего профессионального образования).

Заключение принято на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова». Присутствовало на заседании 12 человек. Результаты голосования: «за» - 12 человек, «против» - нет, «воздержавшихся» - нет. Протокол № 8 от 24 декабря 2018 г.

Заведующий кафедрой методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», канд. пед. наук, доцент



Глумова Е.П.

Е.П.Глумова

